

МИНИСТАРСТВО ЦИВИЛНИХ ПОСЛОВА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

31

АДМИНИСТРАТИВНИ ДОГОВОР О ПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ

На основу члана 26. став 1. Споразума о социјалном осигурању између Босне и Херцеговине и Републике Словеније од 19. фебруара 2007. године (у даљем тексту: Споразум), надлежни органи су се договорили о следећем:

І. ДИО - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниција појмова

У овом Административном договору наредни појмови имају исто значење као и у Споразуму.

Члан 2.

Органи за везу

Органи за везу из члана 26. став 2. Споразума су:

- у Босни и Херцеговини
за здравствено осигурање:
- у Федерацији Босне и Херцеговине - Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине,
- у Републици Српској - Фонд здравственог осигурања Републике Српске,
- у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине - Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине;
- за пензионо и инвалидско осигурање:
- у Федерацији Босне и Херцеговине - Федерални завод за пензионо и инвалидско осигурање,
- у Републици Српској - Фонд за пензионо и инвалидско осигурање Републике Српске;
- за осигурање за случај незапослености:
- у Федерацији Босне и Херцеговине - Федерални завод за запошљавање,

- у Републици Српској - Завод за запошљавање Републике Српске,
- у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине - Завод за запошљавање Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине;
- у Словенији
за здравствено осигурање:
 - Завод за здравствено заваровање Словеније;
за пензионо и инвалидско осигурање;
 - Завод за покојинско ин инвалидско заваровање Словеније;
за осигурање за случај незапослености;
 - Завод Републике Словеније за запословање.

Члан 3.

Задачи органа за везу

- (1) Задачи органа за везу одређени су Споразумом и овим Административним договором. Приликом спровођења Споразума органи за везу сарађиваће међусобно, а могу и непосредно да се обраћају надлежним органима, носиоцима и лицима на које се Споразум примјењује. Органи за везу помагаће приликом спровођења Споразума једни другима.
- (2) Органи за везу договориће се о садржају и облику образаца потребних за спровођење Споразума и примјену овог Административног договора.
- (3) Органи за везу могу у оквиру својих надлежности да закључују договоре и заузимају ставове за спровођење Споразума.

II. ДИО - ПРИМЈЕНА ПРАВНИХ ПРОПИСА

Члан 4.

Детаљни радника на територији друге државе уговорнице

- (1) У случајевима из чл. 8. и 9. Споразума или случајевима изузећа из члана 10. Споразума надлежни орган односно надлежни носилац државе уговорнице, чији правни прописи ће се примјењивати, дужан је да, на заједнички захтјев радника и његовог послодавца, изда увјерење да ће ти правни прописи важити за одређене раднике.
- (2) Увјерења из става 1. овог члана издаје:
 - код примјене правних прописа Босне и Херцеговине Министарство цивилних послова Босне и Херцеговине, и
 - код примјене словеначких правних прописа надлежна подручна јединица Завода за здравствено осигурање Словеније.

III. ДИО - ПРИМЈЕНА ПОСЕБНИХ И РАЗЛИЧИТИХ ОДРЕДБИ

Члан 5.

Носилац надлежан да изда потврду о периоду осигурања

- (1) Због примјене члана 11. Споразума подносилац захтјева је дужан да поднесе потврду надлежног носиоца о периоду осигурања који се признаје сходно правним прописима друге државе уговорнице. Такву потврду, на захтјев подносиоца захтјева, издаће:
 - у Босни и Херцеговини:
 - у Федерацији Босне и Херцеговине - надлежна организациона јединица носиоца здравственог осигурања,
 - у Републици Српској - надлежна организациона јединица Фонда здравственог осигурања Републике Српске,
 - у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине - Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине,
 - у Словенији

- надлежна подручна јединица Завода за здравствено осигурање Словеније.

- (2) Уколико подносилац захтјева не поднесе потврду, надлежни носилац прве државе уговорнице може да затражи потврду непосредно од надлежног носиоца друге државе уговорнице сходно ставу 1. овог члана.

Члан 6.

Одобрење услуга

- (1) За примјену чл. 12. и 16. Споразума подносилац захтјева је дужан да поднесе носиоцу у мјесту боравашта односно пребивалишта потврду надлежног носиоца као доказ о свом праву. Уколико подносилац захтјева не поднесе потврду, надлежни носилац може, на захтјев носиоца у мјесту боравашта односно пребивалишта који пружа услугу, ту потврду да изда касније. У случајевима из члана 12. став 1. Споразума надлежни је носилац потврду дужан да изда накнадно.
- (2) Носилац у мјесту боравашта односно пребивалишта је дужан да обезбједи лицу осигураном сходно правним прописима друге државе уговорнице услуге као да се ради о његовом осигуранику.
- (3) Ако је потребно лијечење у болници, носилац у мјесту боравашта дужан је да одмах, чим сазна за то, обавјести надлежног носиоца о датуму пријема болесника у болницу, предвиђеном трајању лијечења и дану отпуштања из болнице.
- (4) За услуге од веће вриједности, у складу са чланом 12. став 4. Споразума, важе услуге чија вриједност је већа од 150 евра, изражено у домаћој валути.

Члан 7.

Обавјештење о висини трошкова

Приликом одступања од предвиђеног поступка носилац у мјесту боравашта дужан је да надлежном носиоцу, на његов захтјев, пошаље обавјештење о висини трошкова пружених услуга.

Члан 8.

Исплата давања

Надлежни носилац исплаћује давања непосредно корисницима, сем ако су она саставни дио паушалног износа.

Члан 9.

Пружање услуга корисницима пензије

Због примјене члана 13. ст. 2. и 3. Споразума, надлежни је носилац дужан да носиоцу у мјесту пребивалишта поднесе увјерење да постоји право на услуге.

Члан 10.

Одобрење услуга

У случајевима из члана 17. Споразума примјењиваће се аналогно чл. 6. и 7. овог Административног договора.

Члан 11.

Исплата давања и размјена података

- (1) За исплату давања сходно чл. 16., 17. и 18. Споразума аналогно се примјењује члан 8. овог Административног договора.
- (2) За размјену статистичких података аналогно се примјењује члан 14. овог Административног договора.

Члан 12.

Захтјев за давања

- (1) Надлежни носиоци обавјестиће се међусобно одмах о сваком захтјеву за давање у вези са чланом 28. Споразума.
- (2) Надлежни носиоци саопштаваће једни другима и друге чињенице, које су битне за стицање права и одређивање висине давања, а по потреби приложиће и љекарско мишљење, при чему ће се узети у обзир одредбе чл. 21. до 23. Споразума.

- (3) Потврђивање података у договореним двојезичким обрасцима замјењује достављање документације између надлежних носилаца обје земље.
- (4) Приликом примјене члана 20. став 2. Споразума надлежни носиоци држава уговорница слаће и податке о периодима осигурања, навршеним у трећим земљама, уколико буду њима располагали.
- (5) Надлежни носиоци дужни су да се након окончаног поступка међусобно обавјештавају о одлукама које су донесене.

Члан 13.

Исплата пензија

У складу са чланом 5. Споразума надлежни носиоци исплаћиваће пензије и друга давања непосредно корисницима, сем у случајевима када је то Споразумом другачије одређено.

Члан 14.

Размјена података

Органи за везу обје државе уговорнице размјениће међусобно за сваку календарску годину статистичке податке о исплатама давања корисницима сходно одредбама Споразума. Статистички подаци садрже врсте давања, број корисника и цјелокупну висину исплаћених давања.

Члан 15.

Поступак у случајевима из члана 24. Споразума

У случајевима из члана 24. Споразума подносилац захтјева дужан је да надлежном носиоцу једне државе уговорнице достави потврду надлежног носиоца друге државе уговорнице, из које се види период осигурања навршен сходно правним прописима друге државе уговорнице. Уколико подносилац захтјева не достави такву потврду, орган за везу једне државе уговорнице може да затражи од органа за везу друге државе уговорнице да изда такву потврду.

IV. ДИО - ФИНАНСИЈСКА ОДРЕДБА

Члан 16.

Накнада трошкова

- (1) Надлежни носилац надокнадиће трошкове услуга носиоцу у мјесту боравишта односно пребивалишта у року од три мјесеца од дана пријема захтјева, уколико се органи за везу не договоре другачије.
- (2) Надлежни носилац је дужан да надокнади неспорне трошкове носиоцу у мјесту боравишта односно пребивалишта у року од два мјесеца од дана пријема захтјева.

V. ДИО - РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Члан 17.

Састав и рад арбитраже

- (1) У случајевима из члана 33. став 2. Споразума одредиће се арбитража на сљедећи начин:
 - а) свака држава уговорница именоват ће арбитра у року од једног мјесеца од пријема захтјева за арбитражу. Та два арбитра именоват ће трећег арбитра који није држављанин ниједне од држава уговорница, и то у року од два мјесеца од датума кад је држава уговорница, која је посљедња именовала свог арбитра, службено обавјестила другу државу уговорницу да је именовала свог арбитра;
 - б) уколико једна или друга држава уговорница не именују свог арбитра у прописаном року, друга држава уговорница може да замоли председника Међународног суда правде у Хагу или, ако је председник држављанин једне од држава уговорница, потпредседника или по положају сљедећег члана овог Суда, који није држављанин ниједне од држава уговорница, да он именује арбитра. Сличан поступак донијет ће се на захтјев једне или друге државе

уговорнице уколико арбитра не буду могли да се споразумију о именовану трећег арбитра.

- (2) Арбитражни суд сам одређује свој поступак. Трошкове поступка сносиће обје државе уговорнице у једнаким дијеловима.

VI. ДИО - КОНАЧНА ОДРЕДБА

Члан 18.

Почетак важења

Овај Административни договор ступа на снагу истовремено са Споразумом.

Постављено у Сарајеву, 7. 11. 2007. године у два изворника, на службеним језицима Босне и Херцеговине - српском, босанском и хрватском језику, и словеначком језику при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Министарство цивилних послова Босне и Херцеговине Министар мр Средоје Новић , с. р.	За Министарство здравља Републике Словеније и Министарство рада, породице и социјалних послова Републике Словеније Амбасадорица Републике Словеније у БиХ Наташа Водушек , с. р.
---	---

ADMINISTRATIVNI DOGOVOR

O PROVOĐENJU SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE

Na osnovu člana 26. stav 1. Sporazuma o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije od 19. februara 2007. godine (u daljnjem tekstu: Sporazum), nadležni organi su se dogovorili o sljedećem:

I. ДИО - ОПЋЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Definicija pojmova

U ovom Administrativnom dogovoru naredni pojmovi imaju isto značenje kao i u Sporazumu.

Члан 2.

Organi za vezu

Organi za vezu iz člana 26. stav 2. Sporazuma su:

- u Bosni i Hercegovini
za zdravstveno osiguranje:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine,
 - u Republici Srpskoj - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
- za penzijsko i invalidsko osiguranje:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje,
 - u Republici Srpskoj - Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske;
- za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalni zavod za zapošljavanje,
 - u Republici Srpskoj - Zavod za zapošljavanje Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
- u Sloveniji

za zdravstveno osiguranje:

- Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije;
- za penzijsko i invalidsko osiguranje:
- Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije;
- za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:
- Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje.

Član 3.

Zadaci organa za vezu

- (1) Zadaci organa za vezu određeni su Sporazumom i ovim Administrativnim dogovorom. Prilikom provođenja Sporazuma organi za vezu će međusobno saradivati, a mogu se i neposredno obraćati nadležnim organima, nosiocima i licima na koje se Sporazum primjenjuje. Organi za vezu će prilikom provođenja Sporazuma pomagati jedni drugima.
- (2) Organi za vezu će se dogovoriti o sadržaju i obliku obrazaca potrebnih za provođenje Sporazuma i primjenu ovog Administrativnog dogovora.
- (3) Organi za vezu mogu u okviru svojih nadležnosti zaključivati dogovore i zauzimati stavove za provođenje Sporazuma.

II. DIO - PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Član 4.

Detašmani radnika na teritoriji druge države ugovornice

- (1) U slučajevima iz čl. 8. i 9. Sporazuma ili slučajevima izuzeća iz člana 10. Sporazuma nadležni organ odnosno nadležni nosilac države ugovornice, čiji pravni propisi će se primjenjivati, dužan je, na zajednički zahtjev radnika i njegovog poslodavca, izdati uvjerenje da će ti pravni propisi važiti za određene radnike.
- (2) Uvjerenja iz stava 1. ovog člana izdaje:
 - kod primjene pravnih propisa Bosne i Hercegovine Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine, i
 - kod primjene slovenačkih pravnih propisa nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.

III. DIO - PRIMJENA POSEBNIH I RAZLIČITIH ODREDBI

Član 5.

Nosilac nadležan za izdavanje potvrde o periodu osiguranja

- (1) Zbog primjene člana 11. Sporazuma podnosilac zahtjeva dužan je podnijeti potvrdu nadležnog nosioca o periodu osiguranja koji se priznaje prema pravnim propisima druge države ugovornice. Takvu potvrdu će, na zahtjev podnosioca zahtjeva, izdati:
 - u Bosni i Hercegovini:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - nadležna organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja,
 - u Republici Srpskoj - nadležna organizaciona jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine,
 - u Sloveniji
 - nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.
- (2) Ukoliko podnosilac zahtjeva ne podnese potvrdu, nadležni nosilac prve države ugovornice može zatražiti potvrdu neposredno od nadležnog nosioca druge države ugovornice prema stavu 1. ovog člana.

Član 6.

Odobrenje usluga

- (1) Za primjenu čl. 12. i 16. Sporazuma podnosilac zahtjeva je dužan podnijeti nosiocu u mjestu boravišta odnosno prebivališta potvrdu nadležnog nosioca kao dokaz o svom pravu. Ukoliko podnosilac zahtjeva ne podnese potvrdu, nadležni nosilac može, na zahtjev nosioca u mjestu boravišta odnosno prebivališta koji pruža uslugu, tu potvrdu izdati kasnije. U slučajevima iz člana 12. stav 1. Sporazuma nadležni je nosilac potvrdu dužan naknadno izdati.
- (2) Nosilac u mjestu boravišta odnosno prebivališta je dužan obezbijediti licu osiguranom prema pravnim propisima druge države ugovornice usluge kao da se radi o njegovom osiguraniku.
- (3) Ako je potrebno liječenje u bolnici, nosilac u mjestu boravišta dužan je odmah, čim sazna za to, obavijestiti nadležnog nosioca o datumu prijema bolesnika u bolnicu, predviđenom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.
- (4) Za usluge od veće vrijednosti, u skladu s članom 12. stav 4. Sporazuma, važe usluge čija vrijednost je veća od 150 eura, izraženo u domaćoj valuti.

Član 7.

Obavještenje o visini troškova

Prilikom odstupanja od predviđenog postupka nosilac u mjestu boravišta dužan je nadležnom nosiocu, na njegov zahtjev, poslati obavještenje o visini troškova pruženih usluga.

Član 8.

Isplata davanja

Nadležni nosilac isplaćuje davanja neposredno korisnicima, osim ako su ona sastavni dio paušalnog iznosa.

Član 9.

Pružanje usluga korisnicima penzije

Zbog primjene člana 13. st. 2. i 3. Sporazuma, nadležni je nosilac dužan nosiocu u mjestu prebivališta podnijeti uvjerenje o postojanju prava na usluge.

Član 10.

Odobrenje usluga

U slučajevima iz člana 17. Sporazuma analogno će se primjenjivati čl. 6. i 7. ovog Administrativnog dogovora.

Član 11.

Isplata davanja i razmjena podataka

- (1) Za isplatu davanja prema čl. 16, 17. i 18. Sporazuma analogno se primjenjuje član 8. ovog Administrativnog dogovora.
- (2) Za razmjenu statističkih podataka analogno se primjenjuje član 14. ovog Administrativnog dogovora.

Član 12.

Zahtjev za davanje

- (1) Nadležni nosioci će se u vezi s članom 28. Sporazuma međusobno odmah obavijestiti o svakom zahtjevu za davanje.
- (2) Nadležni nosioci će jedni drugima saopćavati i druge činjenice, koje su bitne za sticanje prava i određivanje visine davanja, a po potrebi će priložiti i ljekarsko mišljenje, pri čemu će se uzeti u obzir odredbe čl. 21. do 23. Sporazuma.
- (3) Potvrđivanje podataka u dogovorenim dvojezičkim obrascima zamjenjuje dostavljanje dokumentacije između nadležnih nosilaca obiju zemalja.
- (4) Prilikom primjene člana 20. stav 2. Sporazuma nadležni nosioci država ugovornica će slati i podatke o periodima osiguranja, izvršenim u trećim zemljama, ukoliko budu njima raspoloživi.
- (5) Nadležni nosioci su se dužni nakon okončanog postupka međusobno obavještavati o donesenim odlukama.

Član 13.

Isplata penzija

U skladu s članom 5. Sporazuma nadležni nosioci će isplaćivati penzije i druga davanja neposredno korisnicima, osim u slučajevima kada je to Sporazumom drugačije određeno.

Član 14.

Razmjena podataka

Organi za vezu obiju država ugovornica će međusobno za svaku kalendarsku godinu razmijeniti statističke podatke o isplatama davanja korisnicima prema odredbama Sporazuma. Statistički podaci sadrže vrste davanja, broj korisnika i cjelokupnu visinu isplaćenih davanja.

Član 15.

Postupak u slučajevima iz člana 24. Sporazuma

U slučajevima iz člana 24. Sporazuma podnositelj zahtjeva dužan je nadležnom nosiocu jedne države ugovornice dostaviti potvrdu nadležnog nosioca druge države ugovornice, iz koje se vidi period osiguranja izvršen prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ukoliko podnositelj zahtjeva ne dostavi takvu potvrdu, organ za vezu jedne države ugovornice može zatražiti izdavanje takve potvrde od organa za vezu druge države ugovornice.

IV. DIO - FINANSIJSKA ODREDBA

Član 16.

Naknada troškova

- (1) Nadležni nosilac će nadoknaditi troškove usluga nosiocu u mjestu boravišta odnosno prebivališta u roku od tri mjeseca od dana prijema zahtjeva, ukoliko se organi za vezu ne dogovore drugačije.
- (2) Nadležni nosilac je dužan nadoknaditi nesporne troškove nosiocu u mjestu boravišta odnosno prebivališta u roku od dva mjeseca od dana prijema zahtjeva.

V. DIO - RJEŠAVANJE SPOROVA

Član 17.

Sastav i rad arbitraže

- (1) U slučajevima iz člana 33. stav 2. Sporazuma arbitraža će se odrediti na sljedeći način:
 - a) svaka država ugovornica će imenovati arbitra u roku od jednog mjeseca od prijema zahtjeva za arbitražu. Ta dva arbitra će imenovati trećeg arbitra koji nije državljanin nijedne od država ugovornica, i to u roku od dva mjeseca od datuma kad je država ugovornica, koja je posljednja imenovala svog arbitra, službeno obavijestila drugu državu ugovornicu o imenovanju svog arbitra;
 - b) ukoliko jedna ili druga država ugovornica ne imenuje svog arbitra u propisanom roku, druga država ugovornica može zamoliti predsjednika Međunarodnog suda pravde u Hagu ili, ako je predsjednik državljanin jedne od država ugovornica, potpredsjednika ili po položaju sljedećeg člana ovog Suda, koji nije državljanin nijedne od država ugovornica, da on imenuje arbitra. Sličan će se postupak donijeti na zahtjev jedne ili druge države ugovornice ukoliko se arbitri ne budu mogli sporazumjeti o imenovanju trećeg arbitra.
- (2) Arbitražni sud sam određuje svoj postupak. Troškove postupka snosit će obje države ugovornice u jednakim dijelovima.

VI. DIO - KONAČNA ODREDBA

Član 18.

Početak važenja

Ovaj Administrativni dogovor stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom.

Sastavljeno u Sarajevu, 7. 11. 2007. godine u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom,

hrvatskom i srpskom jeziku, i slovenačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo zdravlja
Republike Slovenije i
Ministarstvo rada, porodice i
socijalnih poslova Republike
Slovenije
Ministar
Ambasadorica
Republike Slovenije u BiH
Nataša Vodušek, s. r.

Za Ministarstvo civilnih poslova
Bosne i Hercegovine
Ministar
mr. Sredoje Nović, s. r.

ADMINISTRATIVNI DOGOVOR

**O PROVEDBI SPORAZUMA O SOCIJALNOM
OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
REPUBLIKE SLOVENIJE**

Na temelju članka 26. stavak 1. Sporazuma o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije od 19. veljače 2007. godine (u daljnjem tekstu: Sporazum), mjerodavna su se tijela dogovorila o sljedećem:

I. DIO - OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicija pojmova

U ovom Administrativnom dogovoru naredni pojmovi imaju isto značenje kao i u Sporazumu.

Članak 2.

Tijela za vezu

Tijela za vezu iz članka 26. stavak 2. Sporazuma su:

- u Bosni i Hercegovini
za zdravstveno osiguranje:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine,
 - u Republici Srpskoj - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
- za mirovinsko i invalidsko osiguranje:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje,
 - u Republici Srpskoj - Fond za mirovinsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske;
- za osiguranje za slučaj neuposlenosti:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalni zavod za upošljavanje,
 - u Republici Srpskoj - Zavod za upošljavanje Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Zavod za upošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
- u Sloveniji
za zdravstveno osiguranje:
 - Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije;
- za mirovinsko i invalidsko osiguranje:
 - Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije;
- za osiguranje za slučaj neuposlenosti:
 - Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje.

Članak 3.

Zadaci tijela za vezu

- (1) Zadaci tijela za vezu su određeni Sporazumom i ovim Administrativnim dogovorom. Prigodom provedbe Sporazuma tijela za vezu će međusobno surađivati, a mogu se i neposredno obraćati mjerodavnim tijelima, nositeljima i

osobama na koje se Sporazum primjenjuje. Tijela za vezu će prigodom provedbe Sporazuma pomagati jedni drugima.

- (2) Tijela za vezu će se dogovoriti o sadržaju i obliku tiskanica potrebitih za provedbu Sporazuma i primjenu ovog Administrativnog dogovora.
- (3) Tijela za vezu mogu u okviru svojih nadležnosti zaključivati dogovore i zauzimati stavove za provedbu Sporazuma.

II. DIO - PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Članak 4.

Detašmani djelatnika na teritoriju druge države ugovornice

- (1) U slučajevima iz čl. 8. i 9. Sporazuma ili slučajevima izuzeća iz članka 10. Sporazuma mjerodavno tijelo odnosno mjerodavni nositelj države ugovornice, čiji pravni propisi će se primjenjivati, dužan je, na zajednički zahtjev djelatnika i njegovog poslodavca, izdati uvjerenje da će ti pravni propisi važiti za određene djelatnike.
- (2) Uvjerenja iz stavka 1. ovog članka izdaje:
 - kod primjene pravnih propisa Bosne i Hercegovine
 - Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine,
 - kod primjene slovenskih pravnih propisa
 - mjerodavna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.

III. DIO - PRIMJENA POSEBNIH I RAZLIČITIH ODREDBI

Članak 5.

Nositelj mjerodavan za izdavanje potvrde o razdoblju osiguranja

- (1) Zbog primjene članka 11. Sporazuma podnositelj zahtjeva dužan je podnijeti potvrdu mjerodavnog nositelja o razdoblju osiguranja koje se priznaje prema pravnim propisima druge države ugovornice. Takvu potvrdu će, na zahtjev podnositelja zahtjeva, izdati:
 - u Bosni i Hercegovini:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - mjerodavna organizacijska jedinica nositelja zdravstvenog osiguranja,
 - u Republici Srpskoj - mjerodavna organizacijska jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine,
 - u Sloveniji
 - mjerodavna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.
- (2) Ukoliko podnositelj zahtjeva ne podnese potvrdu, mjerodavni nositelj prve države ugovornice može zatražiti potvrdu neposredno od mjerodavnog nositelja druge države ugovornice prema stavku 1. ovog članka.

Članak 6.

Odobrenje usluga

- (1) Za primjenu čl. 12. i 16. Sporazuma podnositelj zahtjeva je dužan podnijeti nositelju u mjestu boravišta odnosno prebivališta potvrdu mjerodavnog nositelja kao dokaz o svom pravu. Ukoliko podnositelj zahtjeva ne podnese potvrdu, mjerodavni nositelj može, na zahtjev nositelja u mjestu boravišta odnosno prebivališta koji pruža uslugu, tu potvrdu izdati kasnije. U slučajevima iz članka 12. stavak 1. Sporazuma mjerodavni je nositelj dužan potvrdu naknadno izdati.
- (2) Nositelj u mjestu boravišta odnosno prebivališta je dužan osigurati osobi osiguranoj prema pravnim propisima druge države ugovornice usluge kao da se radi o njegovom osiguraniku.

- (3) Ako je potrebno liječenje u bolnici, nositelj u mjestu boravišta je dužan odmah, čim sazna za to, obavijestiti mjerodavnog nositelja o nadnevku prijema bolesnika u bolnicu, predviđenom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.
- (4) Za usluge od veće vrijednosti, sukladno članku 12. stavak 4. Sporazuma, važe usluge čija je vrijednost veća od 150 eura, izražena u domaćoj valuti.

Članak 7.

Obavijest o visini troškova

Prigodni odstupanja od predviđenog postupka nositelj u mjestu boravišta je dužan mjerodavnom nositelju, na njegov zahtjev, poslati obavijest o visini troškova pruženih usluga.

Članak 8.

Isplata davanja

Mjerodavni nositelj isplaćuje davanja neposredno korisnicima, osim ako su ona sastavni dio paušalnog iznosa.

Članak 9.

Pružanje usluga korisnicima mirovine

Zbog primjene članka 13. st. 2. i 3. Sporazuma, mjerodavni je nositelj dužan nositelju u mjestu prebivališta podnijeti uvjerenje o postojanju prava na usluge.

Članak 10.

Odobrenje usluga

U slučajevima iz članka 17. Sporazuma analogno će se primjenjivati čl. 6. i 7. ovog Administrativnog dogovora.

Članak 11.

Isplata davanja i razmjena podataka

- (1) Za isplatu davanja prema čl. 16, 17. i 18. Sporazuma analogno se primjenjuje članak 8. ovog Administrativnog dogovora.
- (2) Za razmjenu statističkih podataka analogno se primjenjuje članak 14. ovog Administrativnog dogovora.

Članak 12.

Zahtjev za davanja

- (1) Mjerodavni će se nositelji u svezi s člankom 28. Sporazuma međusobno odmah obavijestiti o svakom zahtjevu za davanje.
- (2) Mjerodavni nositelji će jedni drugima priopćavati i druge činjenice, koje su bitne za stjecanje prava i određivanje visine davanja, a po potrebi će priložiti i liječničko mišljenje, pri čemu će se uzeti u obzir odredbe čl. 21. do 23. Sporazuma.
- (3) Potvrđivanje podataka u dogovorenim dvojezičnim tiskanicama zamjenjuje dostava dokumentacije između mjerodavnih nositelja obiju zemalja.
- (4) Prigodom primjene članka 20. stavak 2. Sporazuma mjerodavni nositelji država ugovornica će slati i podatke o razdobljima osiguranja, navršenim u trećim zemljama, ukoliko budu njima raspoloživi.
- (5) Mjerodavni su se nositelji dužni nakon okončanog postupka međusobno obavještavati o donesenim odlukama.

Članak 13.

Isplata mirovina

Sukladno članku 5. Sporazuma mjerodavni će nositelji isplaćivati mirovine i druga davanja neposredno korisnicima, osim u slučajevima kada je to Sporazumom drukčije određeno.

Članak 14.

Razmjena podataka

Tijela za vezu obiju država ugovornica će međusobno za svaku kalendarsku godinu razmijeniti statističke podatke o isplatama davanja korisnicima prema odredbama Sporazuma. Statistički podaci sadrže vrste davanja, broj korisnika i cjelokupnu visinu isplaćenih davanja.

Članak 15.

Postupak u slučajevima iz članka 24. Sporazuma

U slučajevima iz članka 24. Sporazuma podnositelj zahtjeva je dužan mjerodavnom nositelju jedne države ugovornice dostaviti potvrdu mjerodavnog nositelja druge države ugovornice, iz koje se vidi razdoblje osiguranja navršeno prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ukoliko podnositelj zahtjeva ne dostavi takvu potvrdu, tijelo za vezu jedne države ugovornice može zatražiti izdavanje takve potvrde od tijela za vezu druge države ugovornice.

IV. DIO - FINACIJSKA ODREDBA

Članak 16.

Naknada troškova

- (1) Mjerodavni će nositelj nadoknaditi troškove usluga nositelju u mjestu boravišta odnosno prebivališta u roku od tri mjeseca od dana prijema zahtjeva, ukoliko se tijela za vezu ne dogovore drukčije.
- (2) Mjerodavni je nositelj dužan nadoknaditi neprijeporne troškove nositelju u mjestu boravišta odnosno prebivališta u roku od dva mjeseca od dana prijema zahtjeva.

V. DIO - RJEŠAVANJE SPOROVA

Članak 17.

Sastav i rad arbitraže

- (1) U slučajevima iz članka 33. stavak 2. Sporazuma arbitraža će se odrediti na sljedeći način:
 - a) svaka država ugovornica će imenovati arbitra u roku od jednog mjeseca od prijema zahtjeva za arbitražu. Ta dva arbitra će imenovati trećeg arbitra koji nije državljanin nijedne od država ugovornica, i to u roku od dva mjeseca od nadnevkā kad je država ugovornica, koja je posljednja imenovala svog arbitra, službeno obavijestila drugu državu ugovornicu o imenovanju svog arbitra;

b) ukoliko jedna ili druga država ugovornica ne imenuje svog arbitra u propisanom roku, druga država ugovornica može zamoliti predsjednika Međunarodnog suda pravde u Hagu ili, ako je predsjednik državljanin jedne od država ugovornica, dopredsjednika ili po položaju sljedećeg člana ovog Suda, koji nije državljanin nijedne od država ugovornica, da on imenuje arbitra. Sličan će se postupak donijeti na zahtjev jedne ili druge države ugovornice ukoliko se arbitri ne budu mogli sporazumjeti o imenovanju trećeg arbitra.

- (2) Arbitražni sud sam određuje svoj postupak. Troškove postupka snosit će obje države ugovornice u jednakim dijelovima.

VI. DIO - KONAČNA ODREDBA

Članak 18.

Početak važenja

Ovaj Administrativni dogovor stupa na snagu istodobno sa Sporazumom.

Sastavljeno u Sarajevu, 7. 11. 2007. godine u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, i slovenskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo zdravlja
Republike Slovenije i
Ministarstvo rada, porodice i
socijalnih poslova Republike
Slovenije
Ambasadorica
Republike Slovenije u BiH
Nataša Vodušek, v. r.

Za Ministarstvo civilnih poslova
Bosne i Hercegovine
Ministar
mr. Sredoje Nović, v. r.